

Genesis Linear Translation by Yona Newman © 1998-2002

Genesis, Vayera

Ch. 19:1-38

בראשית, וירא

- 1 (Start of third aliyah) And the two angels came to Sodom in the evening;
and Lot sat in Sodom's (city) gate; and Lot saw, and got up to greet them;
and he bowed his face down to the ground;
- 2 and he said: See now, my lords, please turn aside, to your servant's house, and stay the night,
and wash your feet, and you can get up early, and go on your way.
And they said: No, for we will stay in the street.
- 3 And he pressed them greatly; and they turned in to him, and entered into his house;
and he made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.
- 4 Before they laid down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house,
both young and old, all the people from every quarter.
- 5 And they called to Lot, and said to him:
Where are the men that came to you this night ?
Bring them out to us, that we may know them.
- 6 And Lot went out to them to the entrance, and closed the door after him.
- 7 And he said: Please my friends, do not behave badly.
- א שלישי ויבאו שני המלאכים סדמה בערב
ולוט ישב בשער סדם וירא לוט ויקם לקראתם
וישתחו אפים ארצה
- ב ויאמר הנה נא אדני סורו נא אל בית עבדכם ולינו
ורחצו רגליכם והשכמתם והלכתם לדרככם
ויאמרו לא כי ברחוב נלין
- ג ויפצר במ מאד ויסרו אליו ויבאו אל ביתו
ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו
- ד טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית
מנער ועד זקן כל העם מקצה
- ה ויקראו אל לוט ויאמרו לו
איה האנשים אשר באו אליך הלילה
הוציאם אלינו ונדעה אתם
- ו ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו
- ז ויאמר אל נא אחי תרעו

8 See now, I have two daughters, that have not known man;	ח הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש
please, I will bring them out to you, and do to them whatever appears good to you;	אוציאה נא אתהן אליכם ועשו להן כטוב בעיניכם
only to these men don't do anything; for they have come under the shadow (protection) of my roof.	רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי
9 And they said: Stand back. And they said: This one came to stay, and to make judgements;	ט ויאמרו גש הלאה ויאמרו האחד בא לגור וישפט שפוט
now we will deal worse with you, than with them. And they pressed heavily on the man, on Lot, and approached to break the door.	עתה נרע לך מהם ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת
10 But the men put out their hand and brought Lot to them inside the house, and shut the door.	י וישלחו האנשים את ידם ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו
11 And the men, that (were at) the house entrance, they struck with blindness,	יא ואת האנשים אשר פתח הבית הכו בסנורים
both small and great; so that they wearied themselves to find the entrance.	מקטן ועד גדול וילאו למצא הפתח
12 And the men said to Lot: Are there any others with you here ?	יב ויאמרו האנשים אל לוט עד מי לך פה
The son-in-law, and your sons and daughters, and everyone you have in the city; bring (them) out of the place;	חתן ובניך ובנותיך וכל אשר לך בעיר הוצא מן המקום
13 for we will destroy this place,	יג כי משחיתים אנחנו את המקום הזה
for their cries have grown before the Lord; and the Lord sent us to destroy it.	כי גדלה צעקתם את פני יהוה וישלחנו יהוה לשחיתה
14 And Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and he said:	יד ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר
Up ! Get out of this place; for the Lord will destroy the city.	קומו צאו מן המקום הזה כי משחית יהוה את העיר
But he seemed as one who jokes in the eyes of his sons-in-law.	ויהי כמצחק בעיני חתניו
15 And as daybreak came, the angels hurried Lot, saying: Up !	טו וכמו השחר עלה ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום
Take your wife, and your two daughters that are	קח את אשתך ואת שתי בנותיך הנמצאת

here;

otherwise you will be caught up in the wickedness of the city.

פן תספה בעון העיר

16 But he hesitated; and the men took hold of his hand, and the hand of his wife, and the hand of his daughters;

טז ויתמהמה ויחזקו האנשים בידו וביד אשתו וביד שתי בנותיו

the Lord being merciful to him; and they brought him out, and left him outside the city.

בחמלת יהוה עליו ויצאהו וינחהו מחוץ לעיר

17 And it was, when they had brought them out; he said: Escape for your life;

יז ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך

don't look back, and don't stay anywhere on the Plain;

אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר

to the mountains escape, otherwise you will be swept away.

ההרה המלט פן תספה

18 And Lot said to them: Please, not so my Lord;

יח ויאמר לוט אלהם אל נא אדני

19 see now, your servant has found favour in your sight and you have magnified your mercy,

יט הנה נא מצא עבדך חן בעיניך ותגדל חסדך

which you have shown to me in saving my life;

אשר עשית עמדי להחיות את נפשי

and I can't escape to the mountain, in case the evil catches me, and I die.

ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי

20 See now, this city is near to flee to, and it is small;

כ הנה נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער

please let me escape to there, after all, it is only small, and my soul (I) will live.

אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי

21 (Start of fourth aliyah) And he said to him: I have accepted your request about this matter also,

כא רביעי ויאמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה

I will not overthrow the city that you spoke of.

לבלתי הפכי את העיר אשר דברת

22 Hurry ! Escape to there; for I can't do anything until you have come there.

כב מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה

So (see v.20 "it is small") they called the name of the city Zoar.

על כן קרא שם העיר צוער

23 The sun was out on the land, when Lot came to Zoar.

כג השמש יצא על הארץ ולוט בא צערה

24 Then the Lord made it rain on Sodom and on

כד ויהוה המטיר על סדם ועל עמרה

Gomorrah

brimstone (sulphur) and fire from the Lord out of the heavens.

גפרית ואש מאת יהוה מן השמים

25 And He overthrew these cities, and all the Plain, and all who lived in the cities, and the vegetation on the ground.

כה ויהפך את הערים האל ואת כל הככר ואת כל יושבי הערים וצמח האדמה

26 But his wife looked back from behind him, and became a pillar of salt.

כו ותבט אשתו מאחוריו ותהי נציב מלח

27 And Abraham rose early in the morning to the place

כז וישכם אברהם בבקר אל המקום

where he had stood before the Lord.

אשר עמד שם את פני יהוה

28 And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain

כח וישקף על פני סדם ועמרה ועל כל פני ארץ הככר

and saw, that the smoke of the land went up like the smoke of a furnace.

וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן

29 And it was, when G-d destroyed the cities of the plain,

כט ויהי בשחת אלהים את ערי הככר

that G-d remembered (his covenant with) Abraham, and sent Lot from out of the overthrow,

ויזכר אלהים את אברהם וישלח את לוט מתוך ההפכה

when He overthrew the cities in which Lot lived.

בהפך את הערים אשר ישב בהן לוט

30 And Lot went up away from Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him;

ל ויעל לוט מצוער וישב בהר ושתי בנתיו עמו

because he was afraid to stay in Zoar; and he lived in a cave, he and his two daughters.

כי ירא לשבת בצוער וישב במערה הוא ושתי בנתיו

31 And the oldest said to the younger: Our father is old,

לא ותאמר הבכירה אל הצעירה אבינו זקן

and there are not any men (left alive) in the land to come into us as (would) be the usual way.

ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל הארץ

32 Come, let us give our father wine to drink, and we will lie (have relations) with him, so that there will be offspring from our father.

לב לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו ונחיה מאבינו זרע

33 And they gave wine to their father to drink that night.

לג ותשקין את אביהן יין בלילה הוא

And the oldest went and lay with her father; and he did not know when she lay down, nor when she got up. (the Vav has a dot over it - see Rashi)

ותבא הבכירה ותשכב את אביה ולא ידע בשכבה
ובקומה נקוד על ו

34 And on the following day the oldest said to the younger:

לד ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה

Now, I lay last night with my father. Let us give (him) wine to drink also this night;

הן שכבתי אמש את אבי נשקנו יין גם הלילה

and you come and lie with him, so that there will be offspring from our father.

ובאי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע

35 And they served, that night also, wine to their father. And the younger got up,

לה ותשקין גם בלילה ההוא את אביהן יין ותקם הצעירה

and lay with him; and he did not know when she lay down, nor when she got up.

ותשכב עמו ולא ידע בשכבה ובקמה

36 And they became pregnant, the two daughters of Lot, by their father.

לו ותהרין שתי בנות לוט מאביהן

37 And to the oldest was born a son, and she called his name Moab,

לז ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב

he (became) the father (founder) of (the nation of) Moab of today.

הוא אבי מואב עד היום

38 And the younger (daughter) also bore a son, and called his name Ben-Ammi,

לח והצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי

he (became) the father (founder) of (the nation of) the children (descendants) of Ammon of today.
(End of closed section)

הוא אבי בני עמון עד היום ט